

8 - Two Paths

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Long time ago, an arrogant
human built a tower

[00:07] ---

to reach high above,
where the gods reside.

[00:10] ---

In that moment, the gods
handed out a punishment

[00:14] ---

in order to teach humans to stay humans.

[00:21] ---

Now, another man heads for the Divine Gate,
the gods' territory, yet again.

[00:27] ---

The man punished himself.

[00:31] ---

Resisting the god's mischief, the Holy King,
being human, fell into the darkness

[00:39] ---

in front of the holy Gate.

[00:55] ---

Hi, Arthur. You still have
some consciousness left.

[01:00] ---

Loki, why are you here?

[01:04] ---

You seem to have forgotten about that pain.

[01:17] ---

Well, this is pathetic.

[01:19] ---

It's fun watching humans scabble around.

[01:24] ---

I'll come see you again.

[01:30] ---

I *did* grant your wish to become
a king. Don't be mad, Arthur.

[01:39] ---

Hey, let me borrow that heart.

[01:42] ---

I'm going to open the gate.

[01:44] ---

Living up to the forgotten ideals,

[01:46] ---

you put on a grin.

That's what I want to see.

[01:59] ---

*Lately, my vision is pretty blurry,
and I'm repeating my same old routine.*

[02:04] ---

*I learned a line that's out of my character,
but I can't say it out loud.*

[02:09] ---

*Being asked "How are ya doing?"
makes me feel weird.*

[02:14] ---

*But I've been acting tough for a
while, so I guess it's OK.*

[02:20] ---

*The real me behind my masks
says with a tearful face:*

[02:25] ---

*"I want you to thrill
my untainted self some more."*

[02:30] ---

Hey, let me borrow that heart.

[02:32] ---

I'm going to open the gate.

[02:35] ---

Basically, I am that forgotten ideal.

[02:40] ---

Hey, move those eyes!

[02:42] ---

If the gate is opened,

[02:45] ---

*someone will laugh at that
which they've never seen before.*

[02:50] ---

Even the cliché dreams,

[02:52] ---

and myself crying beyond them...

[02:56] ---

I want to sing about them!

[03:09] ---

"Two Paths"

This is the World Council.

[03:12] ---

This is the World Council.

[03:12] ---

A special curfew has been put into effect today for the entire city.

[03:16] ---

Please refrain from staying outdoors after 8pm.

[03:20] ---

This is due to an issue from yesterday's large-scale system error.

[03:26] ---

Certain sections will be off-limits for the time being as well.

[03:33] ---

Answer my question!

[03:35] ---

Ah, um, so as I said, it was almost as if Arthur had conspired a coup,

[03:42] ---

so I merely tried to stop him by representing the World Council.

[03:47] ---

Hm. So Arthur decided himself to destroy the Divine Gate?

[03:52] ---

Yes!

[03:54] ---

And to stop Arthur, you called for the Scandinavian gods?

[04:01] ---

Yes, that is correct.

[04:03] ---

You don't have the authority.

[04:06] ---

However, Loki...

[04:09] ---

Bring Loki! I'm wasting time talking to you!

[04:13] ---

H-However...

[04:14] ---

I'm sorry to keep you waiting.

[04:17] ---

Loki?!

[04:18] ---

Ladies and gentlemen of the Six Saints.
Arthur, who conspired a coup

[04:21] ---

and his personal army, Knights of Round,
were all confirmed dead.

[04:27] ---

What?!

[04:35] ---

Jeez, all complaints and no help;
it's their bad habit.

[04:40] ---

W-Was what you said back there true?

[04:44] ---

Which one are you talking about?

[04:47] ---

About the death of Arthur
and Knights of Round!

[04:52] ---

Ah. What answer were you hoping to hear?

[04:55] ---

I'm being serious!

[04:57] ---

I'm serious, too.

[05:01] ---

You and I both conspired
against the Six Saints.

[05:04] ---

We've already taken the first step.

[05:07] ---

We share the same fate now.

[05:10] ---

That being said, what is with your attitude?

[05:14] ---

You're not prepared to meet your fate at all.

[05:18] ---

I just want to know the truth!

[05:20] ---

They're alive, right?! There were
even students from the Academy!

[05:25] ---

They were killed by the
Scandinavian gods you unleashed.

[05:32] ---

This hand is stained red with blood.

[05:36] ---

Don't pretend you're good,
like you didn't know anything.

[06:10] ---

Hey, are you guys okay?

[06:12] ---

You're late.

[06:14] ---

We were being careful not to be tailed.

[06:16] ---

I'm glad you're okay!

[06:18] ---

Midori! You're choking me!

[06:20] ---

Akane was really worried, too, bon.

[06:22] ---

Shut up!

[06:24] ---

What's going on outside?

[06:27] ---

The Council seems to be
on the lookout for you guys.

[06:31] ---

The expedition, the tower...
nothing's being reported.

[06:36] ---

They're treating it like it never happened?

[06:39] ---

Like Blue Christmas?

[06:42] ---

See, the World Council *can't* be trusted.

[06:45] ---

Anyway, here's the dressing
and medicine you asked for.

[06:48] ---

Good! We just ran out of dressing, too!

[06:53] ---

Hikari, how's your injury?

[06:56] ---

I'm fine, I'm fine.

[06:57] ---

But it looks painful.

[07:01] ---

We need to get going.

[07:02] ---

Huh? Already?

[07:04] ---

The Council may start suspecting us.

[07:07] ---

You're right. Thanks.

[07:10] ---

Take care.

[07:11] ---

We'll come back.

[07:15] ---

So, what now, Santa Clause?

[07:21] ---

Well, it's probably dangerous to go back not knowing the Council's plan.

[07:26] ---

Objectively, it's more logical to think of it as Arthur's betrayal.

[07:32] ---

You guys saw him kill Lancelot, right?

[07:46] ---

I don't think he was himself at the time.

[07:51] ---

And Loki was behind Arthur, too!

[07:54] ---

At the end of the day, no one knows what's happening.

[07:59] ---

Well, you probably can't trust me, either.

[08:03] ---

You're right.

[08:05] ---

But if Santa didn't come save us, we'd be...

[08:12] ---

Hikari!

[08:20] ---

We're done for at this rate.

[08:21] ---

Don't worry about me. Just go.

[08:35] ---

Who are you?!

[08:36] ---

I'm the children's ally.

[08:43] ---

Over there!

[08:51] ---

I appreciate you saving us.

[08:55] ---

But why did you do it?

[08:57] ---

It was a promise I made

with him-- with Arthur.

[09:09] ---

Hey, come over here! Lisa, you too!

[09:14] ---

Jeez, you're so impatient.

[09:16] ---

What is it, this early in the morning?

[09:19] ---

Take a look. It's a great view.

[09:24] ---

It's beautiful.

[09:25] ---

Yeah.

[09:30] ---

Geniuses of Divine! The prologue is over.

[09:35] ---

We'll now begin the main show,
the Twilight Judgment.

[09:42] ---

I'm planning on having
your son join the play as well.

[09:50] ---

Now, let me introduce you to
the playwright. Come out!

[09:56] ---

I'm right here.

[09:58] ---

Well, hello, hello.

[10:00] ---

Long time no see, Shakespeare.

[10:03] ---

Will you entertain me again?

[10:05] ---

Of course. I came up with
an interesting tragedy.

[10:10] ---

How does the story go?

[10:14] ---

Let's write a beautiful tragedy
with your divine pen.

[10:19] ---

Okay!

[10:27] ---

Oz, are you okay?

[10:30] ---

I may have let the children die.

[10:34] ---

There were girls around your age, too. Ahh...

[10:40] ---

Midori?!

[10:50] ---

On that Christmas night,
I saw the blue moon.

[10:55] ---

Blue Christmas?

[10:58] ---

Without telling Arthur the truth,
the World Council kept everything a secret.

[11:04] ---

That's not all.

[11:06] ---

You father's death,

[11:08] ---

your friend's whereabouts,

[11:11] ---

and you guys, too.

[11:13] ---

The Council continues to hide secrets.

[11:16] ---

Us, too?

[11:18] ---

What are you talking about?

[11:19] ---

Hold on, what secret is there
behind my dad's death?!

[11:23] ---

Tell me! Do you know where Elena is?!

[11:27] ---

Even I don't know.

The Council is hiding everything,

[11:32] ---

thanks to Loki.

[11:35] ---

Loki?!

[11:44] ---

After Blue Christmas,
I followed Loki's movement.

[11:48] ---

In league with researchers called the
Geniuses of Divine, he controls the Council.

[11:54] ---

It sounds like a conspiracy
theory from the internet.

[11:57] ---

If your story is true,
what does Loki wish to achieve?

[12:02] ---

He probably wants to open the Divine Gate
and start fresh with the world.

[12:08] ---

How does that benefit him?

[12:11] ---

That's just the kind of man he is.

[12:15] ---

He enjoys watching people
struggle to reach the Divine Gate.

[12:20] ---

That's why when Arthur
tried to destroy the Gate...

[12:24] ---

Yeah, and I told Arthur about Loki's plan.

[12:28] ---

That's why he tried to destroy the Gate,
so the world can get its peace.

[12:34] ---

I knew that's what he would do, and yet, I...

[12:41] ---

What will you do now?

[12:44] ---

The one that reaches the Gate
can decide what to do with this world.

[12:49] ---

I'm going to go save him.

[12:52] ---

I know I'm asking too much,
but would you help me?

[12:58] ---

Are you asking us to go to the Gate again?!

[13:01] ---

It's suicide.

[13:03] ---

Why us?!

[13:05] ---

Because Arthur chose you guys.

[13:17] ---

All you do is think, and you
never decide on anything.

[13:24] ---

I'll ask again: is it the past
you want to change? Or the future?

[13:31] ---

It may be neither.

[13:35] ---

You're slowly getting closer to your heart.

[13:47] ---

Aoto.

[13:50] ---

We need to talk.

[13:57] ---

What's going on?

[13:58] ---

I'm going back to the Council.

[14:01] ---

What?!

[14:02] ---

There's no future in staying here.

[14:05] ---

We can't live in hiding forever.

[14:08] ---

It's dangerous to go back.

[14:10] ---

Loki tried to kill us!

[14:12] ---

But we're alive.

[14:15] ---

It may be Arthur that's the bad guy.

[14:18] ---

But Santa saved us.

[14:21] ---

It's also possible that Santa's lying.

[14:24] ---

From the Council's perspective,
we're traitors, accomplices of Arthur.

[14:29] ---

We're students.

[14:32] ---

We learned what Arthur had in mind
for the Gate just before the departure.

[14:37] ---

That's right, we were mixed up in it.
In a way, we're victims.

[14:42] ---

We won't get in trouble then?

[14:44] ---

No one knows what the truth is!
So the only choice is to go confirm it!

[14:51] ---

He's right, let's go back to the Council.

[14:53] ---

Yes.

[14:55] ---

Well?

[14:57] ---

There is one other option.

[15:01] ---

We can go to the Gate again.

[15:03] ---

What?

[15:04] ---

You saw what happened to Arthur
and the Knights of Round!

[15:16] ---

Even so, I'm going. Arthur's determination
to protect something with his life,

[15:22] ---

the Knights of Round's
faith to grant his wish,

[15:26] ---

and the world after that...

I want to see it!

[15:30] ---

And I also want to know
the truth about my dad's death!

[15:35] ---

I have a friend waiting past that Gate, too!

[15:39] ---

I need to go and talk to her!

[15:42] ---

Those are really personal reasons!

[15:45] ---

You're all completely insane.

[15:48] ---

Aoto, what about you?

[15:52] ---

I want to know the reason
behind the incident on that day.

[16:11] ---

Do what you want. I'm going
to do what I think is right.

[16:16] ---

We may not see each other again, but take care.

[16:20] ---

I'm sorry.

[16:24] ---

You guys take care, too.

[16:26] ---

Hey, you guys!

[16:27] ---

Don't worry. We won't tell them about you.

[16:40] ---

Yukari and Hikari both said they don't know anything, but you'll tell me, right?

[16:47] ---

Think of it this way.

[16:50] ---

With this martial law imposed, they'll be spotted at some point.

[16:53] ---

If that's the case, you'll be saving them if you're there to back them up.

[16:58] ---

I don't like how you word things.

[17:00] ---

I'm sorry, it's my habit to be indirect.

[17:10] ---

W-What?

[17:11] ---

What did we do?!

[17:14] ---

This was supposed to be the hideout!

[17:18] ---

Replacing memories?

[17:21] ---

It's nothing fancy like that.

[17:23] ---

It's more like fiddling with memory in case a child catches me.

[17:28] ---

Then that means one of them betrayed us, right?

[17:32] ---

We don't know that.

They could be threatened.

[17:38] ---

Looks like "the children's ally" played you. What now? Go about it randomly?

[17:46] ---

I have a plan.

[17:52] ---

What's wrong?

[17:56] ---

It looks like the Council found Santa's hideout!

[17:59] ---

What?!

[18:00] ---

Soon they'll dispatch an entry team!
We have to act now to save them!

[18:05] ---

I understand.

[18:13] ---

Quick! You need to get out!

[18:15] ---

Master! What's wrong?

[18:17] ---

The Council found out about this place.

[18:20] ---

There's no way!

[18:22] ---

But Ginji said...

[18:24] ---

What does it mean?

[18:26] ---

Looks like we fell into his trap.

[18:36] ---

Zone generation complete.

[18:38] ---

The perimeter is completely
surrounded by autonomous Drivers.

[18:43] ---

Thank you.

[18:47] ---

Can you hear me?! Come on out,
and don't resist! It's not too late!

[18:53] ---

Either come with us or go on
your own path! Take your pick!

[18:59] ---

Ginji...

[19:00] ---

So they've completely turned against us?!

[19:03] ---

They must mean business if they're
attacking us with generated zones, bon.

[19:07] ---

Sorry about this. If you changed your mind,
you can go back to the Council.

[19:15] ---

What will you do?

[19:16] ---

It's too late for that!

[19:18] ---

We won't give up just because of this!

[19:21] ---

Okay, then leave this to me!

[19:25] ---

But...

[19:26] ---

Don't worry, I'm the children's ally.

[19:31] ---

Initiating attack.

[19:35] ---

This is the World Council,
providing you safety and security.

[19:41] ---

What are you doing?!

Hurry up and come out!

[19:43] ---

This is the World Council,
providing you safety and security.

[19:50] ---

What?!

[20:02] ---

Children's ally my ass!

[20:13] ---

I didn't think there were
underground tunnels left.

[20:16] ---

Well, this one saved us!

[20:18] ---

He said it leads near the Divine Gate,
but I wonder how far it goes.

[20:24] ---

Deactivating zone.

[20:29] ---

I wonder if Akane and the rest really went back.

[20:32] ---

They're signing their own death warrant.

[20:39] ---

Oh? Are you done with your work?

[20:44] ---

Yes, it's fine.

Now for the opening curtain,

[20:48] ---

with that pen of yours.

[20:50] ---

Okay!

[21:15] ---

W-What?!

[21:16] ---

All three of them are gone.

[21:18] ---

Akane! Where'd you go?!

[21:20] ---

Aoto!

[22:54] ---

It's show time.

[22:57] ---

Let me introduce you to your new family.

[23:00] ---

He's a pretty boy no matter what he's doing.

[23:04] ---

What's going on?!

[23:05] ---

I can't stop writing!

[23:06] ---

"The Divine Play"

I can't stop writing!

[23:07] ---

"The Divine Play"

Revision #1

Created 2026-02-05 00:16:44 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:16:44 UTC by whimsee